

Porównanie tłumaczeń Daniela 10:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powiedział do mnie: Nie bój się, Danielu, gdyż od pierwszego dnia, kiedy nastawiłeś swoje serce, aby zrozumieć i aby unieść się przed swoim Bogiem, twoje słowa zostały wysłuchane, a ja przyszedłem z powodu twoich słów! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie bój się, Danielu — ciągnął — gdyż od pierwszego dnia, w którym postanowiłeś zrozumieć i unieść się przed swoim Bogiem, twoje słowa zostały wysłuchane, a ja przychodzę z powodu twoich słów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy powiedział do mnie: Nie bój się, Danielu, bo od pierwszego dnia, gdy wzięłeś sobie do serca <i>to</i> , aby zrozumieć i ukorzyć się przed swoim Bogiem, twoje słowa zostały wysłuchane, a ja przybyłem ze względu na twoje słowa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do mnie: Nie bój się Danijelu! bo od pierwszego dnia, jakoś przyłożył serce twoje ku wyrozumieniu i trapiłeś się Bogiem twoim, wysłuchane są słowa twoje, a jam przyszedł dla słów twoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do mnie: Nie bój się, Danielu, bo ode dnia pierwszego, któregoś podał serce twoje ku wyrozumieniu, abyś się dręczył przed obliczem Boga twego, wysłuchane są słowa twoje, a jam przyszedł dla mów twoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedział, więc do mnie: "Nie bój się, Danielu! Od pierwszego, bowiem dnia, kiedy starałeś się usilnie zrozumieć i upokorzyć przed Bogiem, słowa twoje zostały wysłuchane; ja zaś przybyłem z powodu twoich słów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł do mnie: Nie bój się, Danielu, gdyż od pierwszego dnia, gdy postanowiłeś zrozumieć i ukorzyć się przed swoim Bogiem, słowa twoje zostały wysłuchane, a ja przyszedłem z powodu twoich słów!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie przemówił do mnie: Nie bój się, Danielu, od pierwszego bowiem dnia, kiedy zaczęłeś się głębiej zastanawiać i okazałeś pokorę wobec swojego Boga, twoje słowa zostały wysłuchane, ja zaś przybyłem z powodu twoich słów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedział do mnie: «Nie bój się, Danielu, bo już pierwszego dnia, gdy starałeś się usilnie to zrozumieć i z powodu tych słów unieź się przed Bogiem, twoje modlitwy zostały wysłuchane. Ja przyszedłem ze względu na twoje słowa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I przemówił do mnie: - Nie bój się, Danielu, albowiem od pierwszego dnia, gdy wzięłeś sobie do serca, żeby zrozumieć i żeby się upokorzyć przed obliczem twego Boga, słowa twoje zostały wysłuchane. Ja przybyłem ze względu na twoje słowa.

¹⁾ <x>650 7:25</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I він сказав до мене: Не бійся, Даниїле. Бо від першого дня, в якому ти дав твоє серце, щоб розуміти і терпіти зло перед твоїм Богом, твої слова почуто, і я прийшов через твої слова.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem do mnie powiedział: Nie bój się, Danielu! Gdyż od pierwszego dnia, gdy oddałeś swe serce zrozumieniu oraz dręczyłeś się przed twym Bogiem – twoje słowa zostały wysłuchane i ja przyszedłem z powodu twoich słów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A on przemówił do mnie: "Nie lękaj się, Danielu, bo od pierwszego dnia, gdy nakłoniłeś swe serce ku zrozumieniu i ukorzeniu się przed Bogiem, słyszano twoje słowa i ze względu na słowa twe przyszedłem.